

# eCoLoTrain

## Translation Memory Module

### Exercise I

## Alignment in DéjàVu X

### Prerequisites

For being able to complete the following exercise you need at least to have gone through course III “TM Functionalities”, included in our Translation Memory Module. You also need to have installed on your computer *DéjàVu X* and *Microsoft Office Word*. The screen shots used to illustrate several steps of this exercise sheet were taken from *DéjàVu X*.

### 1. Outline of this exercise

On completion of these exercises, you should be able to:

- Align source and target language texts in *DéjàVu X*
- Join and split segments in order to obtain correct alignments
- Save the alignment project
- Create a Translation Memory from the alignment results
- Export the alignment results from the translation memory
- Export the translation back in its original format

### 2. Preparing your working environment

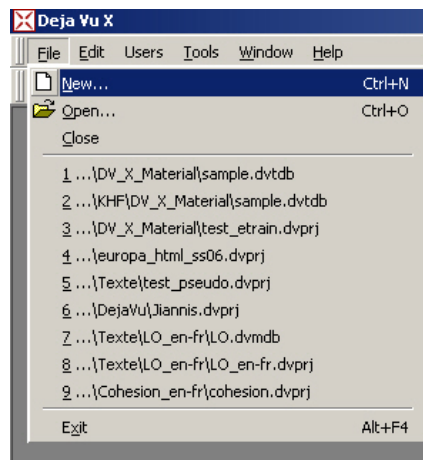
Before starting to work, prepare your working environment by creating a folder called “**CAT tools**”; under **My Documents**. Download from our eCoLoTrain web page the zipped folder called “**Alignment.rar**” and unzip it in **My Documents\CAT tools**. The path now should be: **My Documents\CAT tools\Alignment**. All files you will need during this exercise are located in the **Alignment** folder and consist of six sub-folders, each containing two \*.doc files with the same text in two different languages. Choose one of the language pairs among English-German, English-Estonian, English-French, English-Italian, English-Romanian, and English-Slovenian for your alignment activity.



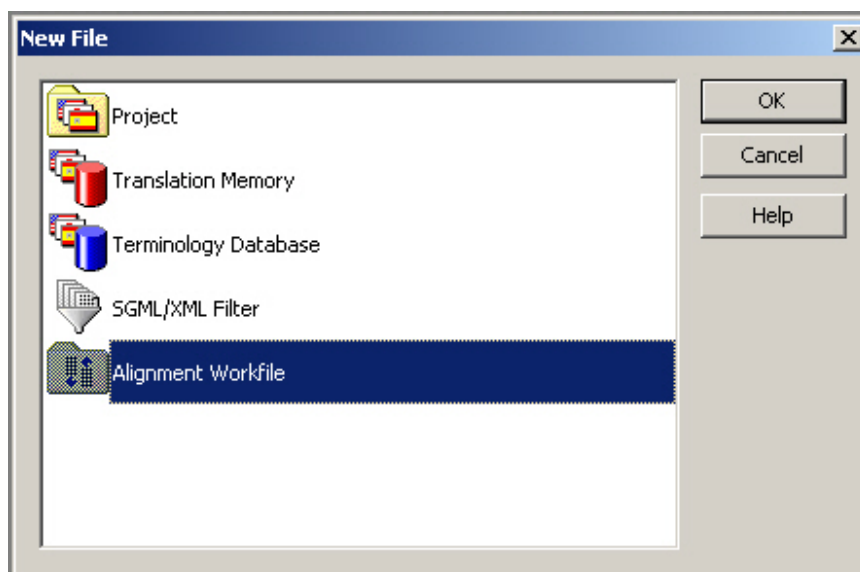
**You are now ready to start!**

## I. Getting started

- Start *DéjàVu X*
- From the File menu in *DéjàVu X* choose the option **New**

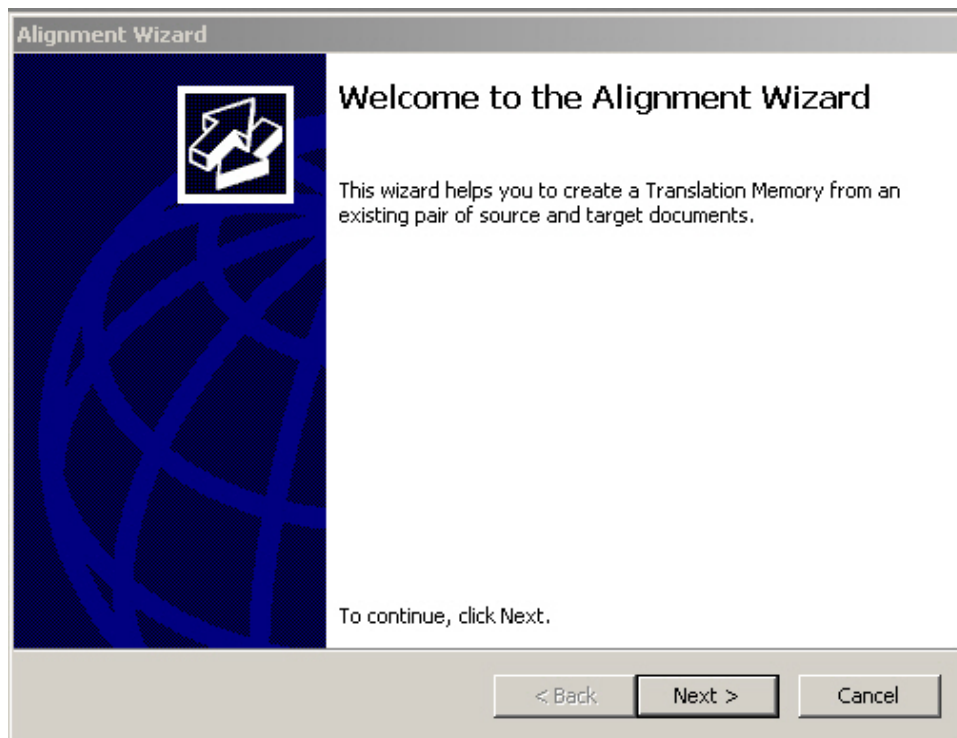


- In the **New** dialog box select **Alignment Workfile** and click **OK**

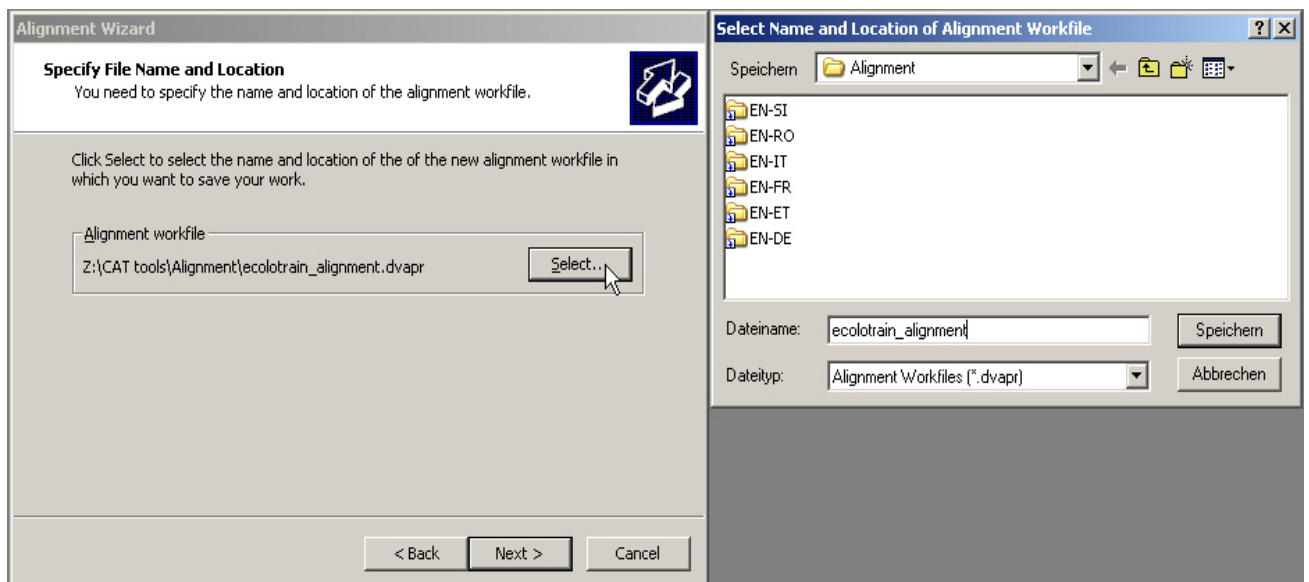


### 1. Starting Alignment Wizard

- The **Alignment Wizard** starts and guides you through the creation of the alignment project and the alignment process itself.



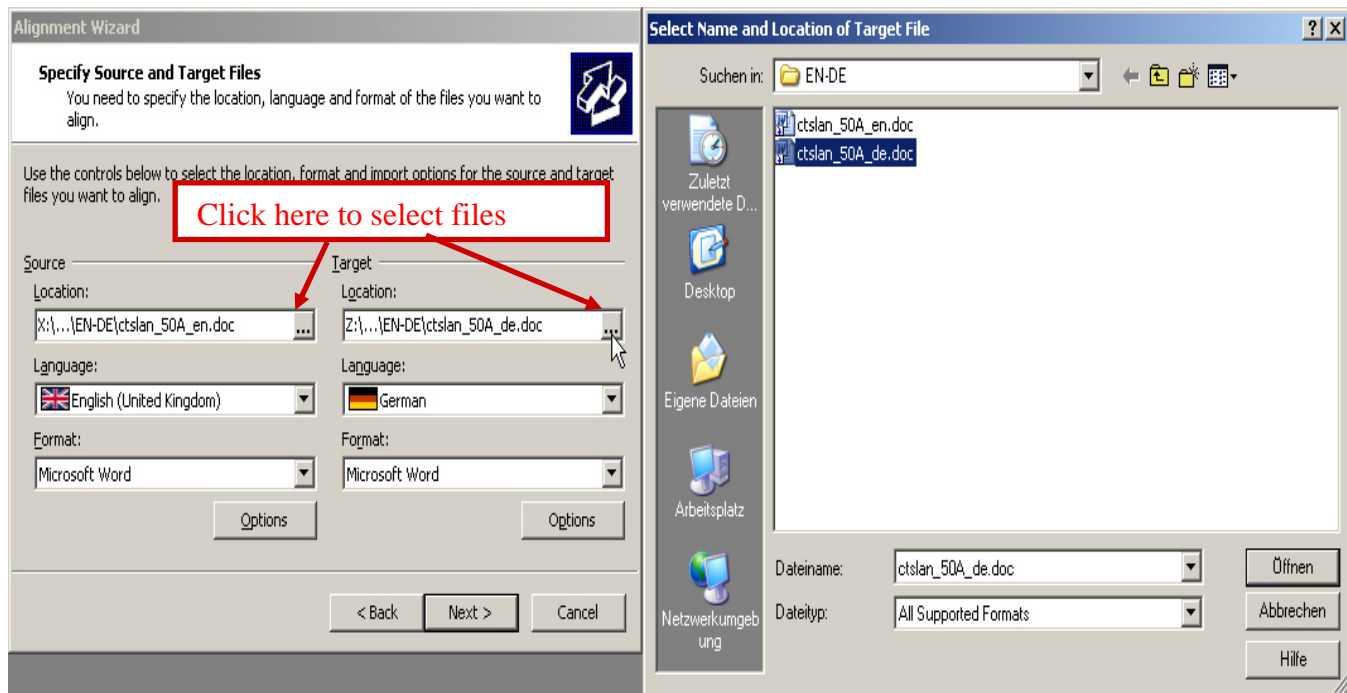
- Click on **Next** and select the location, where the alignment workfile will be stored, and enter a name for the workfile. In our exercise choose the previously created folder **My Documents\CAT tools\Alignment** and enter a name of your choice, e.g. "**ecolotrain\_alignment**" (*DéjàVu X* will add to the file name the extension ".dvapr").



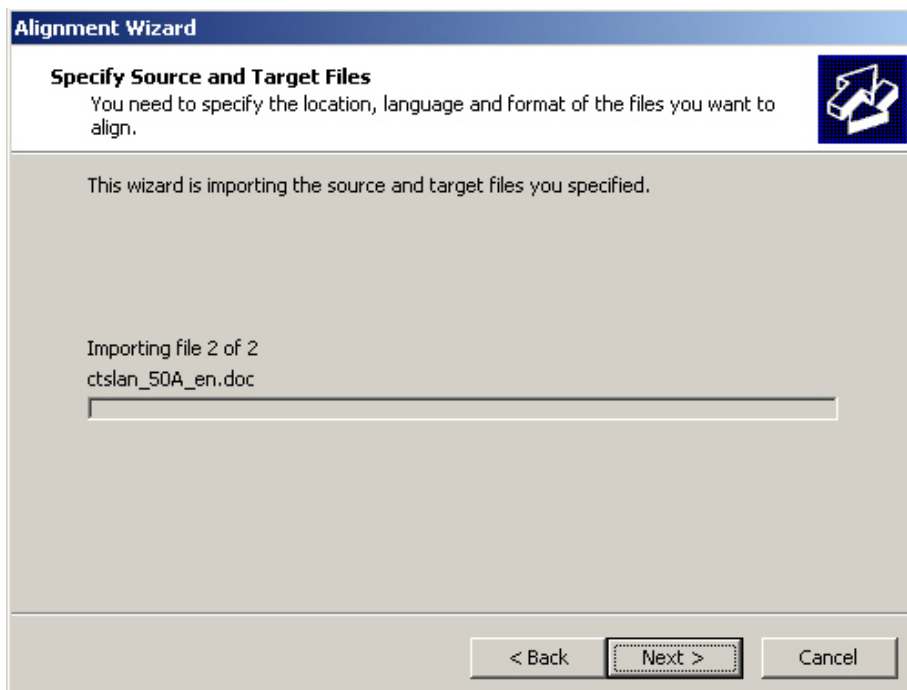
## 2. Source and Target Files

- In the next dialog box, specify the location of the files you want to align, source and target language, and the file format. In our case the file format is *Microsoft Word*. As source language you should choose English and as target language choose from one of the following: Estonian, French, German, Italian, Romanian, or Slovenian. You can find the files in the corresponding language pair folder in **My Documents\CAT tools\Alignment**, the file name of the English source language file is

**ctslan\_50a\_en.doc**, the name of the corresponding target language file is **ctslan\_50a\_xx.doc** (where "xx" is the ISO code of your target language: de, et, fr, it, ro, sl).



- After having selected the languages, the files and the format click on **Next**. The two files are now imported into *DéjàVu X*.



### 3. Client & Subject

- Next you can choose a **Client** and a **Subject** field, which will then be added to each pair of segments created during the alignment process. In our exercise, we do not need to specify any client, because we did not create a list of clients. As Subject you can choose from the pre-defined list a subject, e.g. **04 - Computer science and technology, Computing**.

**Alignment Wizard**

**You need to specify the client and subject information for the aligned**  
Specify Client and Subject

Before sending the aligned files to the Translation Memory, you need to specify the client and subject information you want to include with the translations. Use the dropdown lists below to select a client and a subject.

Client:

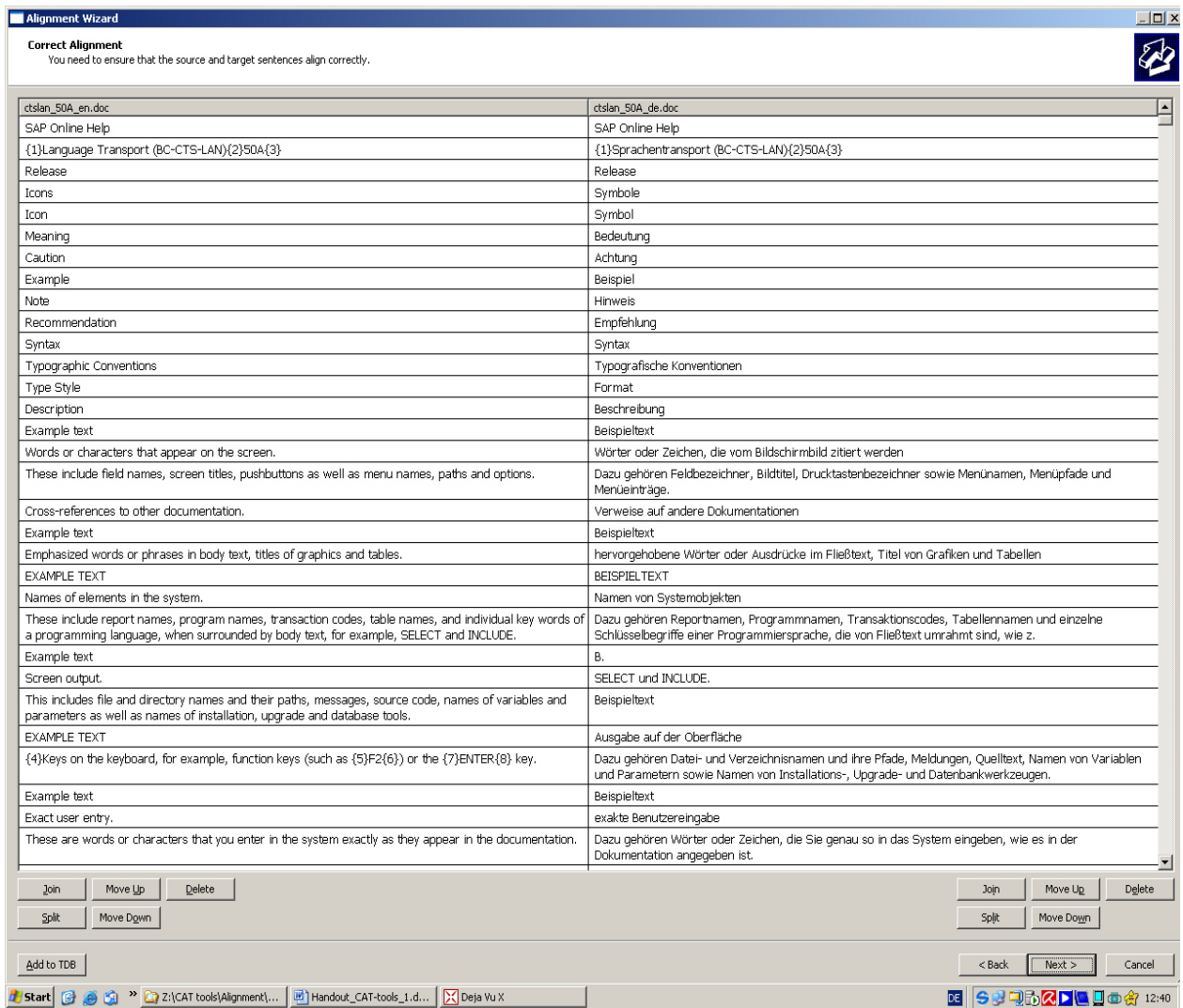
Add/Remove...

Subject:  
004 - Computer science and technology, Computing

Add/Remove...

< Back   Next >   Cancel

- Click on **Next** and the window containing the results of the alignment process is displayed. You can accept the alignment results that the *DVX* performs automatically or you can go through these results and perform manual changes.



#### 4. Join/delete segments

- The source and target segments created by the Alignment module are displayed in two columns. In the following example you can see in the German column that *DéjàVu X* did not identify the abbreviation "**z.B.**", and therefore interpreted the two full stops as segment delimiters. As a result, this sentence was split into three segments during alignment. This has to be corrected manually by clicking on the **join** button on the right hand side.

These include report names, program names, transaction codes, table names, and individual key words of a programming language, when surrounded by body text, for example, SELECT and INCLUDE.	Dazu gehören Reportnamen, Programmnamen, Transaktionscodes, Tabellennamen und einzelne Schlüsselbegriffe einer Programmiersprache, die von Fließtext umrahmt sind, wie z.
Example text	B.
Screen output.	SELECT und INCLUDE.
This includes file and directory names and their paths, messages, source code, names of variables and parameters as well as names of installation, upgrade and database tools.	Beispieltext
EXAMPLE TEXT	Ausgabe auf der Oberfläche
{4}Keys on the keyboard, for example, function keys (such as {5}F2{6}) or the {7}ENTER{8} key.	Dazu gehören Datei- und Verzeichnisnamen und ihre Pfade, Meldungen, Quelltext, Namen von Variablen und Parametern sowie Namen von Installations-, Upgrade- und Datenbankwerkzeugen.
Example text	Beispieltext
Exact user entry.	exakte Benutzereingabe
These are words or characters that you enter in the system exactly as they appear in the documentation.	Dazu gehören Wörter oder Zeichen, die Sie genau so in das System eingeben, wie es in der Dokumentation angegeben ist.

Join Move Up Delete Split Move Down

Click here to join segments

- Clicking **join** corrects the result:

These include report names, program names, transaction codes, table names, and individual key words of a programming language, when surrounded by body text, for example, SELECT and INCLUDE.	Dazu gehören Reportnamen, Programmnamen, Transaktionscodes, Tabellennamen und einzelne Schlüsselbegriffe einer Programmiersprache, die von Fließtext umrahmt sind, wie z. B. SELECT und INCLUDE.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- The following three segments are now also correct. But then we notice that there are two segments on the English side, which do not have a German equivalent in the right column. In order to get a correct alignment, these two source language segments have to be deleted by clicking on the **Delete** button on the left hand side.

EXAMPLE TEXT	Beispieltext
{4}Keys on the keyboard, for example, function keys (such as {5}F2{6}) or the {7}ENTER{8} key.	exakte Benutzereingabe
Example text	Dazu gehören Wörter oder Zeichen, die Sie genau so in das System eingeben.
Exact user entry.	<Beispieltext>
These are words or characters that you enter in the system exactly as they appear in the documentation.	variable Benutzereingabe
<Example text>	Die Wörter und Zeichen in spitzen Klammern müssen Sie durch e Sie sie in das System eingeben.
Variable user entry.	Beispieltext
Pointed brackets indicate that you replace these words and characters with appropriate entries.	{4}Tasten auf der Tastatur, wie z.
Language Transport (BC STS LAA)	B. die Funktionen SELECT (4) oder die (7)ENTER (8) Taste

Join Move Up Delete Split Move Down

Click here to delete segments

## 5. Split/move segments

- When going through the alignment results, you will find other segments, which have to be joined in source or target language or which have to be deleted, because they have been left out in the translation or because new sentences have been added in the translation. As a result these sentences do not have a counterpart on the source language side at sentence level. If you accidentally joined segments or if you want to split sentences into two or more segments, use the **Split** button. Just double click at the position in the segment where you want to split it and then click on **Split** in the corresponding language column.

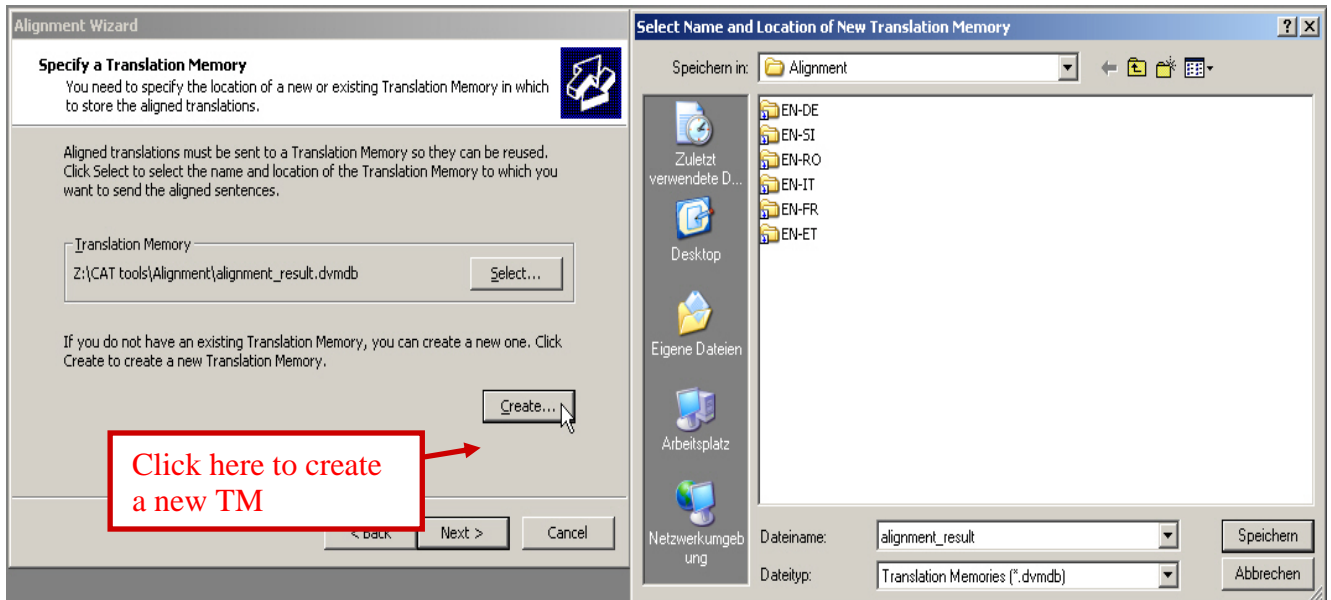
{71}One major new feature is the link between the translation environment (transaction {72}SE63 {73} [Ext.]{74}) and the Change and Transport System. [This means that, as of Basis Release 4.6C, translation work can be saved in transport requests in the same way as development work, and then distributed in the system landscape.

- If the order of segments differs in the two columns, you can change their order by selecting the segment and click on the **Move up** or **Move down** buttons.



## 6. Specify TM

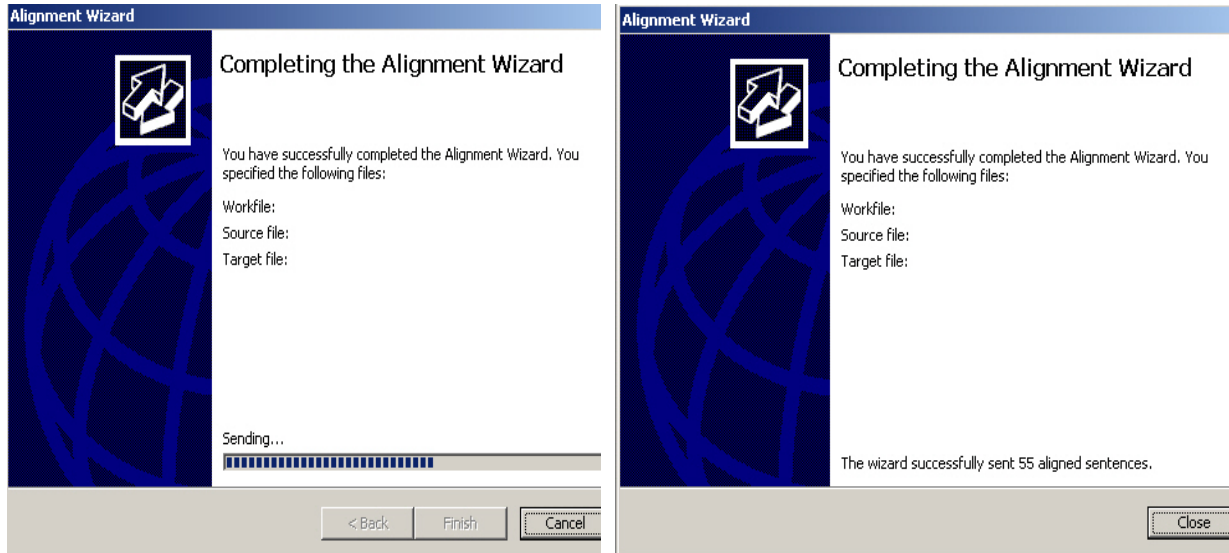
- If you have made all corrections in the alignment result or if you just want to stop working on the alignment project, click on the **Next** button to complete the Alignment Wizard.
- You are now asked to **specify the Translation Memory** where you want to store the result of the alignment process. You can either choose an already existing TM or create a new one just for saving the new alignment results. In our exercise, we will create a new TM in our working folder **My Documents\CAT tools\Alignment** (e.g. with the name "**alignment\_results**").





## 7. Completing the Alignment Wizard

- The Alignment Wizard now sends the alignment results to the TM you specified. At the end of this process the Wizard informs you how much aligned sentences have been sent.



- If you want to get the alignment result as such in order to export it into a different format (e.g. TMX to import it into another TM system or exchange it with another translator), you nevertheless have to store it in a TM first and then export it from this TM. This process will be covered in the exercise on Creating and Maintaining TMs.
- If you just stop working on the alignment project and continue later on, you also have to store your work in a TM. Afterwards you will have to open the Alignment Workfile again and continue checking the alignment results. In order to do this, choose the option **Open** from the **File** menu and then choose your alignment workfile (file name extension ".dvapr"). After having finished the alignment task, you can store it again in a new or an existing TM database.

### End of exercise I

Congratulations! You have successfully completed exercise I of the eCoLoTrain Translation Memory module.